

25-08^{YS} 1983

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

Séance du 26 mai 1983.

AF

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

Zitting van 26 mei 1983

Présents : de heer FLEERACKERS, voorzitter - président.
Aanwezig

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED],
[REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs.

Nederlandse afdeling : De kerens [REDACTED], DEKEERSMAEKER,
[REDACTED] en [REDACTED], vaste leden.

Plaatsvervangend lid : de heer [REDACTED].

Secrétaire : Mme [REDACTED], directeur d'administration ff.

Secretaris : De heer [REDACTED], wnd, bestuursdirecteur.

N° 14.194/II/P
[REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte déposée par l'Association
du personnel wallon et francophone des
services publics auprès de la CPCL, le
27 juillet 1982, dénonçant diverses viola-
tions des LLC par le Cabinet du Ministre des
Communications et des PTT, par le Cabinet
du Secrétaire d'Etat aux PTT et à la Régie
des Télégraphes et des Téléphones;

Gelet op de klacht die door de
Association du personnel wallon et
francophone des services publics bij de
V.C.T. op 27 juli 1982, werd ingediend
en verschillende overtredingen van de
S.W.T. meldt door het Kabinet van de
Minister van Verkeerswezen en van P.T.T.,
door het Kabinet van de Staatssekre-
taris voor P.T.T. en door de Regie voor
Telegrafie en Telefonie;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3 et 4 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le plaignant mentionne comme exemples de violations linguistiques les faits suivants :

1. La statistique mensuelle du personnel administratif, à la circonscription T.T. de Bruxelles, est rédigée exclusivement en langue néerlandaise;
2. A la même circonscription T.T. de Bruxelles, des directives Télex ont été données en langue néerlandaise à propos d'affaires localisées en région de langue française;
3. Le cabinet du Ministre des Communications et des PTT a donné des directives Telex en langue néerlandaise à propos d'une affaire localisée en région de langue française;
4. Le cabinet du Secrétaire d'Etat aux PTT a donné des directives dans une correspondance en langue néerlandaise à propos du recrutement contractuel d'une personne habitant Rochefort pour la station terrienne de Lessive;

En ce qui concerne les points 1) et 2).

Considérant que le service "Circonscription T.T. de Bruxelles" a pour siège Bruxelles et pour aire d'activité les communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, des communes de la région de langue néerlandaise et de la région de langue française; que, s'agissant d'un service régional au sens de l'article 35, § 1er, b, des LLC, il est soumis au même régime linguistique que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

Gelet op de artikels 60, § 1 en 61, §§ 3 en 4 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de klager volgende feiten vermeldt als voorbeelden van taal-overtredingen :

1. De maandelijksse statistiek van het administratieve personeel bij het gewest T.T. Brussel, is enkel in het Nederlands gesteld;
2. Bij hetzelfde gewest T.T. Brussel werden de Telex-richtlijnen aangaande in Frans taalgebied gelokaliseerde zaken enkel in het Nederlands gesteld;
3. Het kabinet van de Minister van Verkeerswezen en van P.T.T. heeft Nederlandstalige Telex-richtlijnen gegeven aangaande een in Frans taalgebied gelokaliseerde zaak;
4. Het kabinet van de Staatssekretaris voor P.T.T. heeft in een brief Nederlandstalige richtlijnen gegeven aangaande de kontraktuele aanwerving voor het landstation van Lessive, van een persoon die te Rochefort woont;

Wat de punten 1) en 2) betreft.

Overwegende dat de dienst "Gewest T.T.-Brussel" Brussel als zetel heeft en de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en, terzelfdertijd, gemeenten van het Nederlandse en van het Franse taalgebied als werkkring; dat deze dienst onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de plaatselijke diensten die te Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, aangezien hij een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T.;

Considérant, quant au point 1), que le document "statistique mensuelle du personnel administratif" doit être considéré comme ayant un rapport immédiat avec l'accomplissement des tâches d'une partie du personnel et que, dès lors, il constitue des instructions au sens de l'article 17, § 2 des LLC;

Que la circonstance qu'il n'est destiné qu'aux fonctionnaires d'un grade au moins égal à celui de directeur n'en change pas la qualification;

Qu'en conséquence, il doit être rédigé en français et en néerlandais, en application de l'article 17, § 2 des LLC, chacun des deux textes pouvant cependant être présenté sur feuillets séparés;

Considérant, quant au point 2, que la réalité des faits a été admise mais que les messages-télex seraient considérés, selon des instructions internes à la R.T.T., comme des communications orales échappant, comme telles, à l'application des LLC;

Considérant que les directives incriminées ont été communiquées par voie de messages-télex en service intérieur à la circonscription TT de Bruxelles; que des messages-télex constituent des rapports écrits;

Overwegende, wat punt 1) betreft, dat het dokument "maandelijkse statistiek van het administratieve personeel" beschouwd moet worden als staande in recht streeks verband met de vervulling van de taken van een gedeelte van het personeel en dat het bijgevolg onderrichtingen zijn in de zin van artikel 17, § 2 van de S.W.T.;

Dat de omstandigheid dat ze slechts gericht is aan personeel van tenminste het niveau van directeur niets verandert aan de kwalifikatie;

Dat het bijgevolg in het Nederlands en in het Frans moet gesteld worden bij toepassing van artikel 17, § 2 van de S.W.T., waarbij elk van beide teksten nochtans op een afzonderlijk blad mag staan;

Overwegende betreffende punt 2 dat de feiten werden toegegeven maar dat de telex-berichten volgens de interne onderrichtingen bij de R.T.T. beschouwd zouden worden als mondelinge mededelingen die als zodanig ontsnappen aan de toepassing van de S.W.T.;

Overwegende dat de betwiste richtlijnen per telex-bericht in binnendienst werden meegedeeld aan het gewest T.T. Brussel; dat telex-berichten schriftelijke betrekkingen zijn;

Considérant que les affaires traitées étant localisées à Tubize, Plancenoit et Waterloo, c'est-à-dire exclusivement dans la région de langue française, le service devait recourir à la langue française en application de l'article 17, § 1er A, 1°, des LLC;

En ce qui concerne les points 3) et 4).

Considérant que l'enquête effectuée a établi que le message-telex émanant du Cabinet du Ministre des Communications et des PTT (point 3 relatif à une affaire localisée à Waterloo) et la correspondance émanant du Cabinet du Secrétaire d'Etat aux PTT (point 4 concernant un agent de service francophone) ont été rédigés en langue néerlandaise; que, toutefois, l'administration centrale de la RPT a traité les deux cas, en service intérieur, en langue française conformément aux dispositions de l'article 17, § 1er, des LLC auquel renvoie l'article 39, § 1er.

Considérant que les Cabinets ministériels sont des services centralisés de l'Etat (cfr. rapport Saint-Remy doc. 331, 1961-1962, n° 27, p. 5); qu'ils constituent donc des services centraux au sens des LLC, encore que d'une nature particulière;

Considérant que, dans les cas ici examinés, le message-telex et la correspondance sont des rapports d'un service central à un autre service central, lesquels ne sont pas réglés de façon expresse par les LLC;

Que, néanmoins, la CPCL a jugé que l'économie des LLC requerrait l'usage de la langue de la région pour les rapports entre services centraux ayant pour objet une affaire localisée ou localisable dans une

Overwegende dat de dienst bij toepassing van artikel 17, § 1 A, 1° van de S.W.T. gebruik moest maken van het Frans aangezien de behandelde zaken gelokaliseerd waren te Tubeke, Plancenoit en Waterloo, dus enkel in Frans taalgebied;

Wat de punten 3) en 4) betreft.

Overwegende dat het onderzoek uitgezonden heeft dat het telex-bericht uitgaande van het Kabinet van de Minister van Verkeerswezen en van P.T.T. (punt 3 betreffende een te Waterloo gelokaliseerde zaak) en de brief uitgaande van het Kabinet van de Staatssekretaris voor P.T.T. (punt 4 betreffende een Franstalige ambtenaar) in het Nederlands werden gesteld; dat het hoofdbestuur van de R.T.T. beide gevallen in binnendienst, evenwel in het Frans behandeld heeft overeenkomstig artikel 17, § 1 van de S.W.T. waarnaar artikel 39, § 1 verwijst.

Overwegende dat de ministeriële Kabinetten gecentraliseerde Staatsdiensten zijn (cfr. Saint-Remy verslag dok. 331, 1961-1962, nr. 27 p. 5); dat het dus centrale diensten zijn in de zin van de S.W.T., zij het van bijzondere aard;

Overwegende dat het telex-bericht en de brief in de hier onderzochte gevallen, betrekkingen zijn van een centrale dienst met een andere centrale dienst, die niet op uitdrukkelijke wijze geregeld worden door de S.W.T.;

Dat de V.C.T. niettemin geoordeeld heeft dat de inrichting van de S.W.T. het gebruik eiste van de taal van het gebied voor de betrekkingen tussen centrale diensten met als voorwerp een in een

région déterminée (cfr. avis CPCL n° 1510 du 23 juin 1968); que, de même, la ratio legis voulait que le rôle linguistique soit déterminant pour les rapports entre services centraux lorsqu'il s'agit d'affaires qui concernent un agent déterminé (cfr. avis CPCL 3062 du 17 décembre 1970 et 10.198 du 29 avril 1978);

Par ces motifs et statuant à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. La plainte du 27 juillet 1982 est recevable et fondée.

Quant au point 1.

Le document "statistique mensuelle du personnel administratif" de la circonscription TT de Bruxelles constituant une instruction adressée au personnel, doit être rédigé en français et en néerlandais, chacun des deux textes pouvant cependant être présenté sur feuillets séparés;

Quant au point 2.

Les directives adressées par message-telex en service intérieur à la circonscription TT de Bruxelles et relatives à des affaires localisées exclusivement dans la région de langue française, Waterloo, Plancenoit, Tubize, devaient être rédigées exclusivement en français;

Quant au point 3.

Le message-telex, adressé par le Cabinet du Ministre des Communications et des PTT à l'Administration centrale de la Régie étant relatif à une affaire localisée en région de langue française (Waterloo), devait être rédigé en français.

bepaald gebied gelokaliseerde of lokaliseerbare zaak (cfr. advies V.C.T. nr. 1510 van 23 juni 1968); dat het evenzo de ratio legis was dat de taalrol bepalend moet zijn voor de betrekkingen van centrale diensten onderling wanneer het gaat om zaken die een bepaald personeelslid aanbelangen (cfr. advies V.C.T. 3062 van 17 december 1970 en 10.198 van 29 april 1978);

Besluit om die redenen en met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht van 27 juli 1982 is ontvankelijk en gegrond.

Wat punt 1 betreft.

Aangezien de maandelijkse statistiek van het administratieve personeel van het gewest T.T. Brussel een onderrichting aan het personeel is, moet ze in het Nederlands en in het Frans gesteld worden, waarbij elk van beide teksten evenwel op een afzonderlijk blad mag staan;

Wat punt 2 betreft.

De richtlijnen die bij het gewest T.T. Brussel in binnendienst per telexbericht werden gegeven en zaken betreffen die enkel in het Frans taalgebied, Waterloo, Plancenoit, Tubeke, gelokaliseerd waren moesten enkel in het Frans gesteld worden;

Wat punt 3 betreft.

Aangezien het telex-bericht van het Kabinet van de Minister van Verkeerswezen en van P.T.T. aan het Hoofdbestuur van de Regie een zaak betrof die in Frans taalgebied (Waterloo) gelokaliseerd was, moest het in het Frans gesteld zijn;

Quant au point 4.

La correspondance, adressée par le Cabinet du Secrétaire d'Etat aux PTT à l'Administration centrale de la Régie concernant un agent de service francophone, a été traitée par le Service.

Article 2. Le présent avis sera notifié au plaignant, au Ministre des Communications et des PTT ainsi qu'au Secrétaire d'Etat aux PTT, avec prière à ces autorités d'informer le CPCL de la suite qu'elles y réserveront.

Fait à Bruxelles, le 26 mai 1983.

Wat punt 4 betreft.

Aangezien de brief van het Kabinet van de Staatssekretaris voor P.T.T. aan het Hoofdbestuur van de Regie een Frans-talige ambtenaar betrof, moest in het Frans gesteld zijn.

Artikel 3.- Dit advies zal aan de klager genotifieerd worden, aan de Minister van Verkeerswezen en van P.T.T., alsook aan de Staatssekretaris voor P.T.T., met het verzoek de V.C.T. op de hoogte te brengen van het gevolg dat ze eraan zullen geven.

Gedaan te Brussel, op 26 mei 1983.

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]